



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 20 stycznia 2022 r.

Poz. 58

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Wschodniej Republiki Urugwaju
o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej,

podpisana w Warszawie dnia 23 marca 1989 r.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd
Wschodniej Republiki Urugwaju, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

- pragnąc nadal rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni
między obydwooma państwami, w oparciu o poszanowanie zasad suwerennej
równości i nieinterwencji w wewnętrzne sprawy drugiej Strony,

- biorąc pod uwagę fakt, iż wymiana i współpraca w
dziedzinie informacji, kultury, nauki i oświaty przyczynia się do
lepszego wzajemnego poznania,

- postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę:

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się do rozwijania i
umacniania współpracy w dziedzinie nauki, kultury, środków masowego
przekazu, kinematografii i sportu.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą wspierać ustanowienie
stosunków i rozwój współpracy między instytucjami oświatowymi
i naukowymi. Współpraca ta będzie przybierać następujące formy:

- wymiana specjalistów, naukowców i wykładowców,
- wymiana stypendialna,
- wymiana prac naukowych,
- wymiana informacji naukowej i dokumentacji

dotyczącej dziedziny kultury, historii i ekonomii, a także innych
materiałów informacyjnych niezbędnych dla opracowywania podręczników
szkolnych i innych publikacji traktujących o państwie drugiej Strony.

Artykuł 3

Umawiające się Strony podejmą działania zmierzające do zawarcia szczegółowej umowy o współpracy naukowo-technicznej, po uprzednim ustaleniu kierunków tej współpracy w drodze dyplomatycznej.

Zanim zostanie zawarta wyżej wymieniona umowa Umawiające się Strony działać będą w kierunku ułatwienia bezpośrednich kontaktów między instytucjami naukowymi i badawczymi zainteresowanymi wspólną realizacją określonych tematów, wymianą grup specjalistów i badaczy oraz wymianą materiałów i dokumentów związanych z tą współpracą.

Artykuł 4

Umawiające się Strony podejmą działania na rzecz zapewnienia szerokiej i obiektywnej informacji na temat kraju drugiej Strony w swoich środkach masowego przekazu.

Artykuł 5

Umawiające się Strony zbadają możliwość zawarcia umowy o wzajemnym uznawaniu świadectw, tytułów, dyplomów i stopni naukowych.

Artykuł 6

W celu wymiany informacji, doświadczeń i wiadomości oraz prowadzenia specjalizacji, Umawiające się Strony popierać będą współpracę w zakresie literatury, muzyki, teatru, kina, sztuk pięknych, środków masowego przekazu, fonografii. Współpraca ta obejmować będzie następujące formy:

- wymiana pisarzy, artystów i grup artystycznych oraz zespołów i wybitnych specjalistów, którzy uczestniczyliby w kongresach, festiwalach i konkursach o charakterze międzynarodowym;

- wymiana dzieł literackich i artystycznych, filmów, wystaw, utworów muzycznych i nagrań.

Artykuł 7

Umawiające się Strony popierać będą udział swoich specjalistów i delegacji, łącznie z dziecięcymi i młodzieżowymi, w imprezach artystycznych o charakterze międzynarodowym, organizowanych na swoim terytorium.

Artykuł 8

Umawiające się Strony prowadzić będą współpracę w dziedzinie sportu. Sprzyjać będą kontaktom między swoimi organizacjami sportowymi i działać na rzecz zwiększenia częstotliwości spotkań między sportowcami, ekipami i specjalistami w zakresie sportu.

Artykuł 9

W miarę swoich możliwości Umawiające się Strony wspierać będą współpracę w zakresie ochrony zdrowia.

Artykuł 10

Umawiające się Strony, uwzględniając przepisy prawa wewnętrznego, stworzą odpowiednie warunki dla ułatwienia osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 11

W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą opracowywać programy /co najmniej dwuletnie/, zawierające szczegóły współpracy w dziedzinach wymienionych w niniejszej Umowie.

Warunki finansowe będą uzgadniane w ramach odpowiednich programów współpracy, lub będą uzgadniane indywidualnie dla każdego przypadku.

Artykuł 12

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone w formie wymiany stosownych not dyplomatycznych. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 13

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze odpowiedniej notyfikacji, nie później jednak niż sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania Umowy.

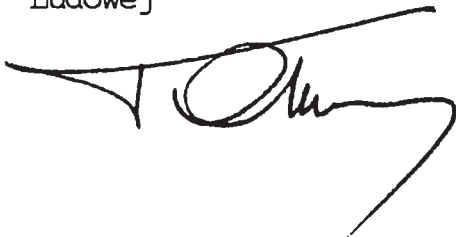
Artykuł 14

Wygaśnięcie Umowy nie będzie miało wpływu na realizację programów współpracy, uzgodnionych w trakcie jej obowiązywania, chyba, że Strony postanowią inaczej.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia ²³ marca 1989 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

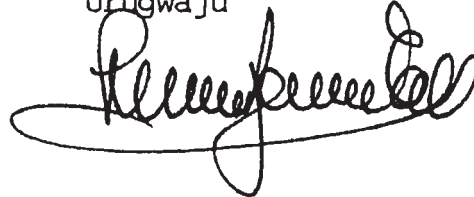
W imieniu

Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



W imieniu

Rządu Wschodniej Republiki
Urugwaju



CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Y EL GOBIERNO LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA
SOBRE COOPERACION CULTURAL, CIENTIFICA Y EDUCACIONAL

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Popular de Polonia, en adelante denominados las Partes Contratantes:

* Deseosos de ir desarrollando y fortaleciendo las relaciones de amistad entre ambos países, basadas en la observancia de los principios de igualdad soberana y la no intervención en los asuntos internos de la otra Parte;

* Tomando en consideración que el intercambio y la colaboración en el campo de la información, cultura, ciencia y educación contribuyen a un mejor conocimiento mutuo;

* Resolvieron firmar el presente Convenio:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes se comprometen a desarrollar y fortalecer la colaboración en los campos científico, educacional, cultural de medios de difusión masiva, cinematográfica y deportivo.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes promoverán el establecimiento de las relaciones y el desarrollo de la colaboración entre los organismos educacionales y científicos.

Dicha colaboración tendrá las siguientes formas:

-Intercambio de especialistas, científicos y profesores;

-Intercambio de becas;

-Intercambio de trabajos científicos;

-Intercambio de información científica y documentación concernientes a las esferas cultural, histórica y económica, así como de otros materiales indispensables para la elaboración de los manuales escolares y de otras publicaciones que tratan del país de la otra parte.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes emprenderán medidas conducentes a la conclusión de un acuerdo específico sobre la colaboración científico técnica, previo establecimiento de los lineamientos por la vía diplomática.

Antes de lograr dicho acuerdo las Partes Contratantes facilitarán los contactos directos entre los organismos científicos e investigativos interesados en la realización conjunta de temas determinados, en intercambiar grupos de especialistas e investigadores y materiales y documentos relativos a dicha colaboración.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes se esforzarán a fin de que sus medios de difusión ofrezcan una información amplia y objetiva sobre el país de la otra Parte.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes analizarán la posibilidad de concluir un acuerdo sobre el reconocimiento mutuo de equivalencias de certificados, títulos, diplomas y grados científicos.

ARTICULO 6

A fin de intercambiar informaciones, experiencias y conocimientos así como llevar a cabo la especialización, las Partes Contratantes promoverán la cooperación en los dominios de la literatura, música, teatro, cine, bellas artes, medios de difusión masiva, casas fonográficas. Esta cooperación se realizará de la siguiente forma:

* intercambio de escritores, artistas y grupos artísticos, conjuntos y especialistas destacados quienes participarán en los congresos, festivales y certámenes de carácter internacional.

* intercambio de obras literarias y artísticas, películas, exposiciones, obras musicales y grabaciones.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes promoverán la participación de sus especialistas y delegaciones, incluidas las infantiles y juveniles, en los eventos artísticos de carácter internacional organizados en sus territorios respectivos.

ARTICULO 8

Las Partes Contratantes llevarán a cabo la colaboración en el dominio del deporte, propiciando las relaciones entre sus organismos deportivos y promoviendo el incremento de los encuentros entre sus deportistas, equipos y especialistas en el deporte.

ARTICULO 9

En la medida de sus posibilidades las Partes Contratantes apoyarán la colaboración en lo que es la protección de la salud.

ARTICULO 10

Tomando en consideración la legislación interna vigente cada una de las Partes Contratantes creará condiciones propicias para facilitar a las personas físicas y jurídicas de la otra parte la realización del presente Convenio.

ARTICULO 11

A fin de realizar el presente Convenio las Partes Contratantes elaborarán programas bianuales en que se precisarán los campos de colaboración acordados mediante este Convenio.

Las condiciones financieras serán precisadas a través de los programas de colaboración correspondientes, o bien acordadas individualmente para cada caso.

ARTICULO 12

El presente Convenio será sometido a su aprobación de acuerdo con la legislación en cada una de las Partes Contratantes, lo que será confirmado en forma de intercambio de las respectivas notas diplomáticas. El mismo entrará en vigor, treinta días después de recibida la segunda de las notas mencionadas.

ARTICULO 13

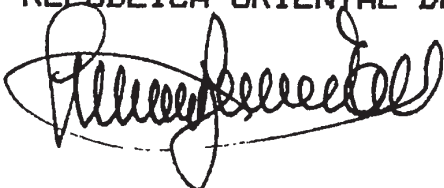
El presente Convenio tendrá la vigencia de 5 años y será prorrogado automáticamente por nuevos períodos de 5 años, salvo el caso de su denuncia por cualquiera de las Partes Contratantes. La denuncia debe producirse mediante la notificación correspondiente, manifestada con una antelación mínima de seis meses con respecto a la fecha de expiración de cada período de vigencia.

ARTICULO 14

La terminación del Convenio no puede alterar la realización de los programas de cooperación convenidos durante su vigencia, al menos que las Partes tomen otra decisión.

Hecho en la ciudad de Varsovia a los **23** días del mes de **marzo** de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares, cada uno de ellos en los idiomas español y polaco, teniendo ambos textos igual validez.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA POPULAR DE POLONIA

